

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 4 december 1969

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 4 décembre 1969

Aanwezig : De Heer ██████████, Voorzitter/Président,  
 Présents

De Heer ██████████, Ondervoorzitter,

Monsieur ██████████, Vice-Président,

Nederlandse Afdeling : De Heren ██████████  
 ██████████ vaste leden,

2246

Section Française : Messieurs ██████████  
 membres effectifs,

Monsieur ██████████ membre suppléant,

Monsieur ██████████ représentant la région de langue allemande,

De Heer ██████████, Inspecteur-Generaal/Secretaris,

Monsieur ██████████ Inspecteur Général ff./Secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle lin-  
 guistique,

Gelet op het verzoek van  
 17 juni 1968, bevestigd op 2 december 1969,  
 waarbij kritiek wordt uitgebracht op het  
 feit dat de Algemene Spaar- en Lijfrente-  
 kas besloten heeft dat alleen de ambtenaren  
 van de Franse taallijst mogen deelnemen  
 aan een examen georganiseerd met het oog  
 op de aanwerving van een adjunct-vertaler  
 in de Duitse taal, bestemd voor haar cen-  
 traal bestuur en belast met de zaken  
 betreffende de agentschappen uit de Oost-  
 kantons;

Vu la requête du 17 juin 1968,  
 confirmée le 2 décembre 1969 critiquant le  
 fait que la Caisse Générale d'Épargne et de  
 Retraite a réservé aux seuls agents du rôle  
 linguistique français, l'accès à un examen  
 organisé en vue du recrutement d'un traduc-  
 teur-adjoint en langue allemande destiné à  
 son administration centrale et chargé des  
 affaires relatives aux agences des cantons  
 de l'Est;

Gelet op de artikelen 60, § 1  
 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966  
 gecoördineerde wetten op het gebruik van  
 de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60, §1 et 61,  
 §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues  
 en matière administrative, coordonnées le  
 18 juillet 1966;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de werkelijkheid van het aangeklagde feit heeft bewezen; dat het examen heeft plaats gehad en dat de laureaat in dien dienst is getreden;

Overwegende ten andere dat sedertdien geen enkel soortgelijk examen nog werd georganiseerd;

Overwegende dat het aan de Commissie overgelegde probleem, in feite, slechts dient onderzocht wat de betrekkingen met het agentschap te Eupen betreft; dat, inderdaad, krachtens artikel 39, § 2 der S.W.T., voor de betrekkingen van het centraal bestuur van de Spaarkas met het agentschap te Malmédy slechts dient gebruik gemaakt van de Franse taal;

Overwegende dat, krachtens artikel 43, § 2, 3de lid van de S.W.T., de ambtenaren van het centraal bestuur van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op de Nederlandse taallijst of op de Franse taallijst zijn ingeschreven; dat er geen Duitse taallijst bestaat;

Overwegende dat, zowel voor het onderzoek in binnendienst van de in het Duitse taalgebied gelocaliseerde zaken (artikel 17, § 1 B) als voor de betrekkingen met de gewestelijke en de plaatselijke diensten van genoemd gebied (artikel 39, § 2), het centraal bestuur van de A.S.L.K. dient te beschikken over vertalers of ambtenaren met een bepaalde kennis van de Duitse taal; dat in de S.W.T. geen enkele bepaling is vervat op grond waarvan de ambtenaren zouden dienen aangeworven uitsluitend uit de op de Franse taalrol ingeschreven ambtenaren; dat ten andere de toepassing van artikel 17, § 1, B, de behandeling van sommige Nederlandstalige zaken kan vergen;

Considérant que l'enquête effectuée a établi la réalité du fait dénoncé; que l'examen a eu lieu et que le lauréat est entré en fonction;

Considérant par ailleurs qu'aucun examen de l'espèce n'a plus été organisé depuis lors;

Considérant que le problème soumis à la Commission ne doit, en fait, être examiné que pour ce qui concerne les rapports avec l'agence d'Eupen; qu'en effet en vertu de l'article 39, §2 des L.L.C., pour les rapports de l'administration centrale de la Caisse d'Epargne avec l'agence de Malmédy, il doit être fait uniquement usage de la langue française;

Considérant qu'en vertu de l'article 43, §2, 3e alinéa, des L.L.C., les agents de l'administration centrale de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite sont inscrits au rôle linguistique français ou au rôle linguistique néerlandais; qu'il n'existe pas de rôle linguistique allemand;

Considérant que tant pour l'examen en service intérieur des affaires localisées en région de langue allemande, (article 17, §1erB) que pour les rapports avec les services régionaux et locaux de la dite région (article 39, §2) l'administration centrale de la C.G.E.R. doit disposer de traducteurs ou d'agents ayant une connaissance déterminée de la langue allemande; qu'il n'existe dans les L.L.C. aucune disposition stipulant que ces agents devraient être recrutés uniquement parmi les agents du rôle linguistique français; que d'ailleurs, l'application de l'article 17, §1, B, peut exiger le traitement de certaines affaires en langue néerlandaise;

Overwegende dat de hierboven opgesomde beginselen slechts gelden voor de aanwerving van ambtenaren bestemd voor het centraal bestuur van de A.S.L.K. en niet voor de aanwerving van ambtenaren bestemd voor de gewestelijke of eventueel plaatselijke agentschappen gevestigd in het Duitse taalgebied;

Overwegende dat twee Commissieleden oordeelden dat alleen de ambtenaren van de Franse taalrol mochten worden toegelaten tot het examen van adjunct-vertaler;

Dat zij, in dit opzicht, doen gelden dat alleen het gebruik van de Duitse en de Franse taal bij de wet is erkend in het Duitse taalgebied; dat in feite alleen het Frans en het Duits zouden kunnen gebruikt worden voor de betrekkingen met de agentschappen te Eupen en te Malmédy, naargelang van de localisatie van de zaken;

Overwegende dat voor diezelfde leden, in de huidige politieke en economische samenhang, het Duitse taalgebied een integreerend deel van Wallonië is; dat ondermeer de Waalse Economische Raad voor meerbedeeld gebied bevoegd is;

Overwegende evenwel dat de thesis van de vorenvermelde leden werd verworpen door de meerderheid van de Commissie;

Om deze redenen, heeft de Commissie besloten tot het volgend advies, dat wordt goedgestemd door de vijf leden van de Nederlandse afdeling, drie leden van de Franse afdeling en het lid dat het Duitse taalgebied vertegenwoordigt, tegen twee leden van de Franse afdeling :

Considérant que les principes énoncés ci-avant ne valent que pour le recrutement des agents destinés à l'administration centrale de la C.G.E.R. et non pour le recrutement des agents destinés aux agences régionales ou éventuellement locales établies dans la région de langue allemande;

Considérant que deux membres de la Commission estiment que seuls les agents du rôle linguistique français, pouvaient avoir accès à l'examen de traducteur-adjoint;

Qu'ils font valoir, à cet égard, que l'usage des seules langues allemande et française est reconnu par la loi dans la région de langue allemande; qu'en fait, seuls l'allemand et le français pourraient être utilisés pour les rapports avec les agences d'Eupen et de Malmédy, selon la localisation des affaires;

Considérant que pour ces mêmes membres, dans le contexte politique et économique actuel, la région de langue allemande fait partie intégrante de la Wallonie; que notamment le Conseil Economique wallon est compétent pour la dite région;

Considérant cependant que la thèse des membres précités a été rejetée par la majorité de la Commission;

Par ces motifs, la Commission décide d'émettre l'avis suivant, qui est adopté par les cinq membres de la section néerlandaise, trois membres de la section française et le membre représentant la région de langue allemande, contre deux membres de la section française;

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas heeft de S.W.T. overtreden door uitsluitend kandidaten, ingeschreven op de Franse taalrol, toe te laten tot een examen georganiseerd voor de werving van een adjunct-vertaler Duitse taal, bestemd voor haar centraal bestuur en belast met de zaken betreffende de agentschappen te Eupen en te Malmédy.

Article 1er: La requête est recevable et fondée. La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite a violé les L.L.C. en réservant, exclusivement aux candidats du rôle linguistique français l'accès à un examen organisé pour le recrutement d'un traducteur adjoint en langue allemande, destiné à son administration centrale et chargé des affaires relatives aux agences d'Eupen et de Malmédy.

Artikel 2.- Overeenkomstig artikel 61, § 4, 3de lid van de S.W.T., wordt aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gevraagd de nietigheid vast te stellen van de ganse procedure betreffende de aanwerving, waarvan sprake.

Article 2. Conformément à l'article 61, §4, 3e alinéa des L.L.C., il est demandé à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de constater la nullité de toute la procédure relative au recrutement en question.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Article 3. Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Gedaan te Brussel, 4 december 1969.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1969.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

